

About the Summer Institute

The National Center on Deafness at California State University, Northridge is proud to host the Summer Institute.

All levels of interpreters and interpreting students are welcome!

Please join us in making this and subsequent Summer Institutes part of your ongoing professional development plan.

NCOD Summer Institute
California State University, Northridge
18111 Nordhoff Street
Northridge, CA 91330-8267
(818) 677-2054
(818) 671-4443 VP
(818) 677-7192 fax
ncod@csun.edu
<http://www.csun.edu/ncod>

July 25-29, 2016

National Center on Deafness 2016 Summer Institute

Your summer home for
intensive professional
development.



CSUN | CALIFORNIA
STATE UNIVERSITY
NORTHRIDGE

REGISTRATION

No refunds unless the course is cancelled.

FEES: Register by 5:00pm on July 8:

- **Non-CSU Employees** - \$35 per course (Register for all 10 courses and pay \$250. Must register for all 10 courses at the same time.)
- **CSU Employees** - \$25 per course. (Register for all 10 courses and pay \$225. Must register for all 10 courses at the same time.)
- **ITP Students (w/proof of enrollment)** - \$20 per course. (Register for all 10 courses and pay \$180. Must register for all 10 courses at the same time.)
- Upon submitting this registration form, you will receive a link via email to PayPal to pay and complete your registration process. ***Registration will not be considered complete unless payment is received via the PayPal link.*

LOCATION: All courses will be held in Jeanne Chisholm Hall (NCOD) on the campus of Cal State Northridge. Check in will take place in the NCOD lobby.

PARKING: Parking is available in the G3 structure across the street from NCOD. Parking permits are \$6 per day and required on campus 24/7. Permit dispensers are located near the elevators on each floor of the G3 structure. Permits can also be obtained at Campus Info Booths. A campus map is available at <http://www.csun.edu/csun-maps>.

HOUSING: A list of area hotels can be found on the university's website at <http://www.csun.edu/~presofc/hotels/html>.

CEUs: Cost is included in course fees. Angela Funke is an approved RID CMP Sponsor. Partial CEUs will not be given.

INTERPRETING: Sign Language interpreters will be provided at all workshops. All other accommodations must be requested at least ten (10) business days in advance of the start of the Institute.



Register via Survey Monkey at:
www.surveymonkey.com/r/2016SummerInstitute

Course Descriptions

Courses subject to cancellation due to low enrollment.

Lock Down: Interpreting in Correctional Institutions

Instructor - Ivan D. Strean, BA, NIC Master
Monday, July 25 9:00am-12:00pm
CEUs - 0.3PS

This course is designed to give interpreters an in depth look into the correctional system. The discussion will include everyday prison life, the politics of prison, the deaf prison experience, and ethical issues surrounding interpreting. Correctional environments discussed will be juvenile halls, county jails, and state and federal prisons.

Inside the Middle East

Instructors - Dr. Khanum Shaikh, PhD & Bruno Maucere, NIC Advanced
Monday, July 25 1:30-4:30pm
CEUs - 0.3PS

Dr. Shaikh will provide an academic overview of the cultures, customs, languages, histories, religions, sociology, and politics of Middle East peoples. Mr. Maucere will share his unique experience of interpreting in several different Middle Eastern countries. His observations and knowledge gained of the culture and signed languages from within these countries will be highlighted.

Conflict Resolution: Getting Your Needs Met

Instructor - Dr. Lori Baker-Schena, MBA, EdD

Tuesday, July 26 9:00am-12:00pm

CEUs - 0.3PS

Sharing communication tools that will personally and professionally change your world and enhance your life. This course will teach participants how to use “Nonviolent Communication” techniques to help get their needs met both in the professional environment and personally. The course will focus on two main areas: setting boundaries in the clinical setting and communicating with peers in the academic environment. Other topics that will be covered include how to more effectively work in teams, how to deal with stressful clients and colleagues, and how to handle conflict.

I Am Not My Hair: Identity, Difference, and Diversity

Instructor - Antonio Goodwin, JD, MA, CI, CT

Tuesday, July 26 1:30-4:30pm

CEUs - 0.3PS

This course will cover the three concepts of identity, difference, and diversity by talking about ontology - I am who I “BE”, microaggressions in our work environment from ourselves and from our teams and filters that diffuse, identity politics in the world of interpreting (RID and beyond), and the effective use of diversity as a cultural construct within the profession of interpreting. These concepts will be covered, discussed, defined, and applied through the categories of Identity, Difference, and Diversity.

Assignment: Campus Conference on Social Justice - English to ASL & ASL to English Practicum

Instructor - Allisun Kale, MA, CI, CT, NIC

Advanced, EIPA 4.9

Wednesday, July 27 9:00am-12:00pm

CEUs - 0.3PS

In this course, participants will work in triads as if interpreting two sessions at a college campus Social Justice Conference. Participants will work in teams of three interpreters to prepare for, interpret, and debrief about two separate lectures. Each practicum will include pre- and post-assignment discussion framed through Demand Control Schema lens. **Please bring your mobile device that has video/storage capacity!

Kickin’ It with the 8/12s

Instructors - Kevin Cikatricis, CI, CT, NAD V and 8/12 Panel

Wednesday, July 27 1:30-4:30pm

CEUs - 0.3PS

While many working interpreters may have the privilege of teaming with skilled, seasoned staff interpreters in various work settings, they may seldom have the opportunity to sit and “pick their brains” as it were. A three-hour panel discussion with many of the National Center on Deafness staff interpreters (aka 8/12s), with a combined 150 years of interpreting experience, will be assembled to afford the audience that opportunity. The panel members are all current staff interpreters and have come from various fields of expertise: academic, legal, theatrical, medical, interpreter training, and advocacy. The panel will be provided with an advance list of questions for the purpose of delving into their staff work environments, positive and negative experiences, successes, frustrations, proposed solutions, and proven solutions. The interactive process will be facilitated by Kevin Cikatricis, a

NCOD 8/12 interpreter, for guidance, to foster maximum comfort, and efficiency.

When Privilege and Oppression Collide: Exploring Our Multiple Identities and How They Influence Interpreting

Instructor - Lissa Stapleton, PhD

Thursday, July 28 9:00am-12:00pm

CEUs - 0.3PS

The road is paved with good intentions, but what if your intentions are different than your impact? We live in an extremely diverse world and experience life very differently at times. There are moments when we don’t mean to be culturally insensitive, but because of our upbringing and life experiences we fail to see how our actions can be hurtful and negatively impact our connections with people. Come engage in dialogue about how your identities can influence your working relationships with deaf clients and how your clients’ identities can influence how they see you. You will have the opportunity to learn more about privileged and oppressed identities and how intersectionality can impact your working relationship with deaf clients. In this interactive course, you will have the opportunity to think through and identify privileged and oppressed dynamics within interpreter/client relationships and work through how best to respond in those scenarios. Learning about yourself and how you show up in the world is a lifelong process, so come join us!

The Ethics of Civility for Interpreters: Indicators of Respect Towards Each Other

Instructor - Dianna E. MacDougall, MA, CI, CT

Thursday, July 28 1:30-4:30pm

CEUs - 0.3PS

Exploring one of the pillars of respect that is essential to the work of Spoken Language/Signed

Language Interpreters. Looking at the meaning of “civility” and how working interpreters can incorporate it into their daily work and interactions as professionals.

Cracking Classifiers

Instructor - Robin Taylor, MA, CT

Friday, July 29 9:00am-12:00pm

CEUs - 0.3PS

One of the aspects of ASL that second language learners struggle with the most is classifiers. Since a majority of sign language interpreters are second language learners, many struggle with incorporating classifiers in their simultaneous work. This course will look into the possible reasons behind the struggle and provide approaches that can be used to overcome it. This course will cover recognizing opportunities in an English text when classifiers could be used, presentation of classifiers that fit the English text that is being presented, and working hands-on applying what is learned in a simultaneous interpretation.

Pilates for Interpreters

Instructor - Mona Jean Cedar, BA, CT, NAD III

Friday, July 29 1:30-4:30pm

CEUs - 0.3GS

Using the principals of Pilates, participants will acquire an intimate awareness of the basic body mechanics needed to maintain a healthy, strong, and flexible body with an emphasis on the hands, wrists, arms, neck, and shoulders by understanding the relationship of mind to body.